

Bloavezh mat - Bonne année (4)

Emile BROUDIC - Ker ar Roc'h - Miz Meurzh 1981 (La Roche Derrien – Mars 1981)

Ur bloavezh mat a souitan
Da gement hini a zo amañ
Ar re n'emaint ket e-barzh ar gêr
a zo da gentañ war ma c'haier
Ar bloavezh mat hag evurus
Hag ar baradoz gant mabig Jezus

*Je souhaite une bonne année
A quiconque se trouve ici.
Ceux qui ne sont pas à la maison
Sont les premiers sur mon cahier.
Une bonne et heureuse année
Et le paradis avec le petit Jésus.*

Santez Katell – Sainte Catherine

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Mont a ra ar Va - de - le - nig, mont a ra d'he c'hamb,

D'en em bin - tañ, d'en em stul - tañ, d'en em la - kaat koant,

E - vit pli - jout d'ar bour - c'hi - zien ha d'an dud yaou - ank.

Santez Katell a oa devodez ha pede Doue,
Mont a rae d'he oferenn aliesañ ma c'helle
Neuze a lâre d'he c'hoar Vadelenn : «Dont a rez ivez ?»

«Oh ya ma c'hoar Katell, emezi, mont a rin hirie,
Met n'it ket da soñjal d'ho fantazi e c'hafen bemdez !»

Mont a ra ar Vadelennig, mont a ra d'he c'hamb,
D'en em bintañ, d'en em stultañ, d'en em lakaat koant,
Evit plijout d'ar bourc'hizien ha d'an dud yaouank.

Pa oa ar beleg o pron e oferenn bred
«Mac'h eo gwir, emezi, pezh a lâre ar beleg, me a vezo daonet !
Me a zo vont d'ar gêr d'ober un tartad¹ tan,
Da devañ ma holl dilhad ha me ma unan !»

«Tevit, emezi, ma c'hoar Katell, ne rit ket se,
Distribuit ho tilhad na d'ar beorien
Mimp ac'h efomp hom div d'ar gouent d'ober pinijenn,
Ken a diwano un drouskenn war hom blev melen !»

*Sainte Catherine était dévote et priait Dieu
Elle se rendait à sa messe aussi souvent qu'elle le pouvait
Alors elle disait à sa sœur Madeleine : «Viens-tu aussi ?»*

*«Oh oui ma sœur Catherine, j'irai aujourd'hui
Mais n'allez pas croire suivant votre fantaisie que j'irai tous les jours !»*

*La petite Madeleine va et rentre dans sa chambre
Pour se maquiller, faire des fantaisies, se faire belle
Pour plaire aux bourgeois et aux jeunes gens.*

*Quand le prêtre faisait son prône à la grand messe
«Si ce que dit le prêtre est vrai, dit-elle, je serai damnée !
Je vais rentrer à la maison faire un grand feu
Pour brûler tous mes habits et me brûler également !»*

*«Taisez-vous ma sœur Catherine, dit-elle, ne faites pas cela,
Distribuez vos vêtements aux pauvres !
Nous irons toutes les deux au couvent pour faire pénitence
A tel point qu'une croûte apparaîtra sur nos cheveux
blonds !»*

¹ «un tartad tan» = «un tantad tan»